

Mourner's Kaddish

Euphonic Translation, by Richard Heiberger,
– matches the assonance and rhythm of the Aramaic

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא

Yit'gadal v'yit'kadash Sh'mey Rabba

בְּעֵלְמָא דֵּי בְּרָא כְּרַעוּתֵיהּ וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ

b'al'ma dee vra chee-r'ootey v'yam'leech mal'chutey

בְּחַיֵּינוּ וּבְיוֹמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל בֵּית יִשְׂרָאֵל.

b'cha-yey-chon u-v'yomey-chon u-v'cha-yey d'chol Beyt Yisrael

בְּעֵגְלָא וּבְזַמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ אָמֵן:

ba-a-ga-la u-vee-zman kareev, v'imru: Ameyn

יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עַלְמֵיָא:

Y'hey Sh'mey Rabba m'va-rach l'alam, u-l'al'mey al'maya

יְתַבְרַךְ וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא

Yit'barach v'yish-ta bach v'yit'pa-ar, v'yit'romam, v'yit'nasey

וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא

v'yit'hadar, v'yit'aleh, v'yit'halal, Sh'mey d'Kud'sha

בְּרִיךְ הוּא

לְעֵלְא מִן כּוֹל בְּרַכְתָּא וְשִׁירָתָא

L'eyla meen kol bir'chata v'shirata

תְּשַׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְאֲמִירָן בְּעֵלְמָא

toosh'b'chata v'nechemata da-amiran b'al'ma

וְאָמְרוּ אָמֵן:

יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמֵיָא

Y'hey shlama rabba min sh'maya

וְחַיִּים עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל

v'chayim aleynu v'al kol Yisrael

וְאָמְרוּ אָמֵן:

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו הוּא יַעֲשֶׂה שְׁלוֹם

Oseh Shalom bim'ro-mav, Hu ya'aseh Shalom

עָלֵינוּ וְעַל כּוֹל יִשְׂרָאֵל וְעַל כּוֹל יוֹשְׁבֵי תִבְל

aleynu, v'al kol Yisrael, v'al kol yosh'vey teyveyl.

וְאָמְרוּ אָמֵן:

Magnified and sanctified is the name of *Yah*
in the world by will created.

May *Yah's* governance govern

in your lifetime, and in your days,

and in the life of the Family Israel,

speedily, and in a time come near.

And we say: Ameyn.

We praise the Name of *Yah*, unceasing,

Eternally turning to eternity.

May it be blessed, and it be acclaimed,

and it be gloried, and it be adorned, and it be

hailed, and it be adored, and it be raised, and it

be praised – the Name, the Holy Name,

Blessed Be—

far beyond any blessings and hymns,

praises and solace uttered in this world.

And we say: Ameyn.

May there be abundant peace from Heaven,

and life upon us and on all Israel.

And we say: Ameyn.

May the Maker of *Shalom* above

continue to make *Shalom*

upon us and on all Israel,

and on the world wherein we dwell.

And we say: Ameyn.